

Ghyaru14_MF1.txt

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Manange_Data/Manange_Discourses_2014/
Ghyaru/Ghy_Man_F1/Ghy_Man_F1.eaf

Thursday, September 18, 2014 11:07 AM

ut@DAM nəraŋ thantē khɫɫa kaŋri
tx@DAM before before come-NOM mountain-LOC
ft@DAM While coming here in the beginning (lit. 'the first time'),
ftn@DAM पहिले शुरूमा आउँदा खेरिमा
TC 00:00:24.010 - 00:00:25.690
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM philin khɫɫjã nupa khja arə mo
tx@DAM brown.haired.foreigner come-EVEN.IF sleep-NOM place NEG COP
ft@DAM there was no place to sleep if the tourists (would) come.
ftn@DAM पर्यटक आए भने सुत्ने ठाउँ नै थिएन।
TC 00:00:25.790 - 00:00:27.630
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM kitsen njanjã tsu mi jon ɫe
tx@DAM kitchen 1PL DIST person together like.this
ft@DAM We used to make the men sleep in the kitchen.
ftn@DAM किचन हामी यो मान्छे सँगै सुते (सुतायौं)।
TC 00:00:28.340 - 00:00:31.110
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK

Ghyaru14_MF1.txt

ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM thĩnkore jon jon nu duktsi
tx@DAM house-DEF-LOC with with sleep pain-PST
ft@DAM (We) made them sleep in the house.
ftn@DAM घरमै सँग सँगै सुतायौँ।
TC 00:00:31.200 - 00:00:32.850
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM garo mran̄tse hoʔel prim̄lari kh̄ltsi
tx@DAM difficult see-CC hotel build-NOM-PURP come-PST
ft@DAM Even if we saw difficulties, (we) came to make the hotel.
ftn@DAM गाहो देखेर (देखे पनि) होटल बनाउन आयौँ।
TC 00:00:33.050 - 00:00:36.250
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM tiñi ta pili supita l̄
tx@DAM today what say facility do

Ghyaru14_MF1.txt

ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan garo.Nep; hotel.Eng
TC 00:00:33.050 - 00:00:36.250
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan supita.Nep
TC 00:00:36.290 - 00:00:40.450
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan toilet.Eng
TC 00:00:40.830 - 00:00:43.600

Ghyaru14_MF1.txt

note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ta pili khimikori supita latsi
what say 3PL DEF LOC facility do-PST
(We) made those facilities.
सवै उनीहरू सुविधा गर्यौं (बनाए)।
00:00:45.730 - 00:00:48.560

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC

phonetic
TC

loan rum.Eng
TC 00:00:43.650 - 00:00:45.270
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ã ŋi
ho 1PL
Yes, we...
अँ, हामी
00:00:52.380 - 00:00:53.780

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC

phonetic
TC

loan supidha.Nep
TC 00:00:45.730 - 00:00:48.560
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

lo tsun̄iti jep̄ a
year seventee-CLASS pass-NOM
About seventeen years have been spent, right?
सत्र वर्ष जति भए होला है।
00:00:56.420 - 00:00:59.020

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK

Ghyaru14_MF1.txt

ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM tsun̄iti
tx@DAM
ft@DAM (We came here) seventeen years back.
ftn@DAM सत्र वर्ष पहिला।
TC 00:00:59.350 - 00:01:00.810
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM tikjũ netī tsʌri philī tinī kati tshjani jʌmi
tx@DAM last.year two.years.ago towards/around brown.haired.foreigner today much
less go-EVID
ft@DAM The number of tourists (to come here) has been declining.
ftn@DAM पहिले भन्दा अहिले धेरै पर्यटक घटेका छन्।
TC 00:01:03.920 - 00:01:06.530
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM uko tsa tsa tsutsu-ko njan̄

Ghyaru14_MF1.txt

tx@DAM PROX-DEF little little later.later-DEF subsistence 1PL
ft@DAM (Because of that) later, we have earned a little bit.
ftn@DAM उनीहरू अलि अलि आम्दानी आएर हाम्रो (गुजारा चलेको) हो।
TC 00:01:11.280 - 00:01:13.080
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM mume tsɻrɻ komrɻ
tx@DAM family eat-NOM dress-NOM
ft@DAM The families eat, and wear (with this income).
ftn@DAM परिवारले खाने, लुगा लगाउने।
TC 00:01:13.080 - 00:01:15.270
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM muŋa pɻlri thiŋ ke phapɻ
tx@DAM low.down.place KTM-LOC house also pay-NOM
ft@DAM (and with this) we pay the rent in Kathmandu.
ftn@DAM तल काठमाण्डुमा कोठाको बहाल पनि तिर्ने।
TC 00:01:15.780 - 00:01:18.590
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan

Ghyaru14_MF1.txt

TC
note
TC

ut@DAM uko kola phis phapɿ
tx@DAM DIST-DEF child fee pay-NOM
ft@DAM (They) also pay the fees of children.
ftn@DAM उनीहरू वच्चाको फिस तिर्ने।
TC 00:01:18.950 - 00:01:20.770

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

phis.Eng
00:01:18.950 - 00:01:20.770

ut@DAM uko tsu tɿrtse khɿɿɿ khja are
tx@DAM DIST-DEF PROX income come-NOM place NEG
ft@DAM (We) don't have any other sources of income.
ftn@DAM त्यो बाहेक (आम्दानी) अर्को आउने ठाउँ छैन।
TC 00:01:21.230 - 00:01:23.020

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM pilī tsa tsa khɿ lo tsɿ khɿ
tx@DAM say-CAUSE little little come HON little come
ft@DAM This is because some tourists come (although) in small number.
ftn@DAM विदेशी अलि अलि आएर (आईदिएर) ।
TC 00:01:23.640 - 00:01:25.640

ut@TEK
tx@TEK

Ghyaru14_MF1.txt

ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM ukotse lɾɾɾ
tx@DAM DIST-DEF-PL do-NOM
ft@DAM It is because of them.
ftn@DAM उनीहरू(ले) गरेर।
TC 00:01:26.290 - 00:01:28.010
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM te khɾɾɾko mo aɾɾ tsɾmo
tx@DAM return come-NOM-DEF NEG.COP
ft@DAM There are not many people returning from there.
ftn@DAM उता बाट फर्किएर आएको मान्छे त छैनन् होला।
TC 00:01:34.710 - 00:01:35.970
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM ʃi miko kɾti motse mo

Ghyaru14_MF1.txt

tx@DAM original/local person-DEF how.many be-CC be
ft@DAM How many original men are there?
ftn@DAM स्थानिय (ओरिजिनल) मान्छे कति होलान्
TC 00:01:35.970 - 00:01:37.330
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM Ji miko thī ni phre motso mo tale
tx@DAM original person-DEF house seven eight COP-CC COP maybe
ft@DAM There might be about seven or eight houses of the original men (of
Manange here).
ftn@DAM स्थानिय मान्छेको घर सात आट मात्रै छ होला।
TC 00:01:37.340 - 00:01:41.360
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM mome narṭē phutē
tx@DAM family Nar Phu
ft@DAM There are people of outside, the people from Nar or Phu.
ftn@DAM बाहिरको (मान्छे) नारको, फुको (मान्छे छन् यहाँ)।
TC 00:01:43.670 - 00:01:46.140
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC

Ghyaru14_MF1.txt

loan
TC
note
TC

ut@DAM jul miko ho julko miltitse
tx@DAM village person-DEF COP village-DEF mix-LOAN-CC
ft@DAM (We) all are people from here, we all (live) in harmony (agree).
ftn@DAM गाउँको मान्छे हो, गाउँका मान्छे सबै मिल्छन्।
TC 00:01:52.990 - 00:01:55.260

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM julko miltimi
tx@DAM village-DEF mix-LOAN-EVID
ft@DAM People agree (live in harmony).
ftn@DAM गाउँका (मानिस त) मिल्छन्।
TC 00:01:55.500 - 00:01:56.840

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan miltitse.Eng
TC 00:01:52.990 - 00:01:55.260
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC 00:02:08.890 - 00:02:10.740
ut@TEK

Ghyaru14_MF1.txt

tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

mitim.Eng
00:01:55.500 - 00:01:56.840

ut@DAM tanpo kinantse
tx@DAM ancient from.that.time-ABL
ft@DAM From early time,
ftn@DAM पहिलै देखि
TC 00:02:15.140 - 00:02:16.480

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM tanpa tshame kanri tshon pri tala
tx@DAM ancient Chame mountain-LOC carry come.along.carrying like.that
ft@DAM In my youth, (I) used to carry rice (and other grains) from lower areas.

ftn@DAM पहिले तरूनी बेलामा तल झरेर चामल बोकेर (गन्यौं)।
TC 00:02:19.800 - 00:02:22.410

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

Ghyaru14_MF1.txt

ut@DAM tɿle tuk lɿɿɿ
tx@DAM very pain do-NOM
ft@DAM (I) did great hard work.
ftn@DAM धेरै दुख गरें।
TC 00:02:22.660 - 00:02:24.010

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

tuk.Eng
00:02:22.660 - 00:02:24.010

ut@DAM pɿlri pɿlɿɿɿ tɿtse tsa kipɿ tɿtsi
tx@DAM KTM-LOC KTM-LOC stay-CC little luxury-NOM become-PST
ft@DAM (The economic condition) was better while living in Kathmandu.
ftn@DAM बिचमा काठमाण्डुमा बसेर अलि राम्रो भयो।
TC 00:02:24.400 - 00:02:27.000

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM julri khɿɿni julri ran
tx@DAM villag-LOC come-NOM-ADV village-LOC self
ft@DAM After having come to the village in our own village,
ftn@DAM गाउँमा आईसकेपछि आफ्नै गाउँमा
TC 00:02:27.340 - 00:02:28.710

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic

Ghyaru14_MF1.txt

TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM supari akol kenλ te khe arλtsi
tx@DAM body-LOC NEG-make.self.work anything work NEG-BECOME-PST
ft@DAM if you do not make your body work, there is no other way (lit. work).
ftn@DAM शरिरमा नलगायो भने केही काम छैन।
TC 00:02:28.710 - 00:02:31.280

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM te aλutsi
tx@DAM anything NEG-STAY-PST
ft@DAM We can not do anything.
ftn@DAM केही गर्न पनि सकिँदैन।
TC 00:02:31.300 - 00:02:32.720

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM hoηel tsλtilikλ njan tλtsi tan shulikλ njan tλtsi
tx@DAM hotel operate-LOAN-COND-EMPH 1PL become-PST pots wash-COND-EMPH 1PL
become-PST
ft@DAM I am the one ro tun the hotel, and to wash the utensils.
ftn@DAM होटल चलाए (चलाउने) पनि हामी, भाँडा धुने पनि मै (हुँ)।

Ghyaru14_MF1.txt

TC 00:02:33.620 - 00:02:35.970
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM siki tsulikaŋ njaŋ tɔtsi
tx@DAM food cook-COND-emph 1PL become-PST
ft@DAM It is we to cook the food.
ftn@DAM खाना पकाए पनि हामी (म) नै (हुँ)।
TC 00:02:36.050 - 00:02:37.840

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan hoʃel. Eng; tsɔtilikaŋ.Nep
TC 00:02:33.620 - 00:02:35.970
note
TC

ut@DAM atse siŋ tʃjoŋɾɔ tsɔlɔtsuli thulikaŋ njaŋ
tx@DAM then wood carry-NOM firewood pick-COND-EMPH 1PL
ft@DAM And I am the one to pick (collect) the firewood.
ftn@DAM अनि दाउरा टिप्ने पनि हामी (मै) नै परें।
TC 00:02:38.260 - 00:02:40.980

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

Ghyaru14_MF1.txt

ut@DAM ke ʈe lupʌ
tx@DAM field spinach pluck-NOM
ft@DAM (I) am the one to pluck (pick) spinach in the field,
ftn@DAM बारीमा साग टिपे पनि (मुला)
TC 00:02:41.040 - 00:02:42.720
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM ta pili kepre alu tsharanj toljã njan
tx@DAM what say buckwheat potato all plant-COND 1PL
ft@DAM (We) are also responsible to plant buckwheat and to plant potatoes.
ftn@DAM सवै फापर आलु सवै रोप्रे हामी नै हौं।
TC 00:02:43.000 - 00:02:46.440
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM thu salantsi ã
tx@DAM manure pile-PST DM
ft@DAM (We) have to pile up the manure.
ftn@DAM मल थुपार्नु पर्‍यो।
TC 00:02:46.730 - 00:02:48.610
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC

Ghyaru14_MF1.txt

phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM ta pili njan sja tuka tɪtsi
tx@DAM what say 1PL only difficult become-PST
ft@DAM We all had to do hard work (had to do hardship).
ftn@DAM सवै हामी(ले) आँफै दुख गर्नुपर्ने।
TC 00:02:49.160 - 00:02:51.320

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM tiŋi tukɪ tɪ tɪlɪkɪ
tx@DAM today hardship become
have.hardship-COND-EMPH
ft@DAM Even if we have hardships now,
ftn@DAM अहिले दुख भए पनि
TC 00:02:51.660 - 00:02:53.260

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan tuka.Eng
TC 00:02:49.160 - 00:02:51.320
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM

Ghyaru14_MF1.txt

ftn@DAM

TC

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

phonetic

TC

loan tukλ.Eng

TC 00:02:51.660 - 00:02:53.260

note

TC

ut@DAM philiŋ tutse kλri pho naŋgom

tx@DAM brown.haird.foreigner stay-CC ** stomach full

ft@DAM because of the help of foreigners, we have been able to make a
a living (lit. kept a full stomach).

ftn@DAM विदेशीको कृपाले गरेर पेट भरी (खानलाउन पायो)

TC 00:02:53.470 - 00:02:56.280

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

phonetic

TC

loan

TC

note

TC